

**TÕLKETEENUS**  
**Nõuded teenusele**

**Translation services**  
**Service requirements**



## EESTI STANDARDI EESSÕNA

Käesolev Eesti standard on Euroopa standardi EN 15038:2006 “Translation services – Service requirements” ingliskeelse teksti identne tõlge eesti keelde.

Tõlgendamise erimeelsuste korral on kehtiv ingliskeelne tekst.

Standardi esialgne tõlge tehti tõlkebüroos A&A Lingua OÜ. Standardi tõlke vaatasid läbi ETBL-i liikmesbüroode eksperdid.

Euroopa standard EN 15038:2006 on avaldatud Eesti standardina EVS-EN 15038:2007, mis on kinnitatud Standardikeskuse 23.07.2007. a käskkirjaga nr 102.

Standard EVS-EN 15038:2007 asendab jõustumisteatega vastuvõetud ingliskeelset Eesti standardit EVS-EN 15038:2006 ning jõustub selle kohta EVS Teataja 2007. aasta augustikuu numbris teate avaldamisega.

<p>This standard contains an Estonian translation of English version of the European Standard EN 15038:2006 “ Translation services – Service requirements ”. The European Standard EN 15038:2006 has the status of an Estonian National Standard.</p>
---

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

ICS 03.080.20

English version

## **Translation services – Service requirements**

Services de traduction – Exigences requises pour la prestation  
service

Übersetzungs – Dienstleistungen –  
Dienstleistungsanforderungen)

This European Standard was approved by CEN on 13 April 2006

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels**

**SISUKORD**

1	KÄSITLUSALA .....	5
2	TERMINID JA MÄÄRATLUSED .....	5
3	PÕHINÕUDED .....	7
3.1	Üldist .....	7
3.2	Tööjõud .....	7
3.2.1	Tööjõu juhtimine .....	7
3.2.2	Tõlkija tööalane kvalifikatsioon .....	7
3.2.3	Toimetaja tööalane kvalifikatsioon .....	8
3.2.4	Erialatoimetaja tööalane kvalifikatsioon .....	8
3.2.5	Pidev tööalane täiendamine .....	8
3.3	Tehnilised ressursid .....	8
3.4	Kvaliteedijuhtimissüsteem .....	9
3.5	Projektijuhtimine .....	9
4	TEENUSEOSUTAJA SUHTLEMINE KLIENDIGA .....	9
4.1	Üldist .....	9
4.2	Kliendi päring ja töö teostatavus .....	9
4.3	Pakkumus .....	9
4.4	Kliendi ja teenuseosutaja kokkulepe .....	9
4.5	Projektiga seotud kliendiinfo kasutamine .....	10
4.6	Projekti lõpetamine .....	10
5	TÕLKETEENUSE OSUTAMISE KORD .....	10
5.1	Üldist .....	10
5.2	Tõlkeprojekti juhtimine .....	10
5.3	Ettevalmistamine .....	10
5.3.1	Korralduslikud aspektid .....	11
5.3.3	Keelelised aspektid .....	11
5.4	Tõlkeprotsess .....	12
5.4.1	Tõlkimine .....	12
5.4.2	Tõlke ülekontrollimine .....	12
5.4.3	Toimetamine .....	12
5.4.4	Erialane toimetamine .....	13
5.4.5	Väljastusülevaatus .....	13
5.4.6	Väljastusvalmidus .....	13
6	TUGITEENUSED .....	13
	Lisa A (teatmelisa) Projekti andmed .....	14
	Lisa B (teatmelisa) Tõlkimiseelne tehniline töötlemine .....	15
	Lisa C (teatmelisa) Algteksti analüüs .....	16
	Lisa D (teatmelisa) Stiiljuhend .....	17
	Lisa E (teatmelisa) Mittetäielik tugiteenuste loend .....	18
	Kasutatud kirjandus .....	19

## Eessõna

Käesoleva ingliskeelse algdokumendi (EN 15038:2006) koostas tehniline komitee CEN/BT/TF 138 "Tõlketeenused", mille sekretariaati haldab Hispaania Standardiorganisatsioon (AENOR).

Käesolevale Euroopa standardile tuleb anda rahvusstandardi staatus identse tõlke või jõustumisteate avaldamisega hiljemalt novembriks 2006. a ja sellega vastuolus olevad rahvusstandardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt novembriks 2006. a.

Vastavalt CEN/CENELECI sisereeglitele peavad käesoleva Euroopa standardi kasutusele võtma järgmiste riikide siseriiklikud standardiorganisatsioonid: Austria, Belgia, Eesti, Hispaania, Holland, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Malta, Norra, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Soome, Slovakkia, Sloveenia, Šveits, Taani, Tšehhi, Ungari ja Ühendkuningriik.

## Sissejuhatus

Käesoleva Euroopa standardi eesmärk on kindlaks määrata ja määratleda kvaliteet-teenuse nõuded tõlketeenuse osutajate jaoks.

Standard hõlmab tõlkeprotsessi ja kõiki teenuse osutamisega seotud aspekte, sealhulgas kvaliteedi tagamist ja jälgitavust.

Standard esitab tõlketeenuse osutajatele ja nende klientidele tervikteenuse kirjelduse ja määratluse. Ühtlasi on käesolev standard koostatud selleks, et sätestada tõlke-teenuse osutajatele turu vajadustele vastav tegevuskord ja nõuded.

Ette on nähtud käesoleval standardil põhinev vastavushindamine ja sertifitseerimine.

## TÖLKETEENUS

Nõuded teenusele

Translation services

Service requirements

Käesolev standard on identne Euroopa standardiga EN 15038:2006 ja see on välja antud CEN-i loal. Euroopa standard EN 15038:2006 on võetud kasutusele Eesti standardina	This standard is identical with European Standard EN 15038:2006 and it is published with permission of CEN. The European Standard EN 15038:2006 has the status of an Estonian National Standard
---	--

## 1 KÄSITLUSALA

Käesolev Euroopa standard kehtestab tõlketeenuse osutajale täpsed nõuded tööjõu, tehniliste ressursside, kvaliteedi- ja projektijuhtimise, lepingute põhitingimuste ja teenuse osutamise korra kohta.

Standard ei kehti suulise tõlke teenuse kohta.

## 2 TERMINID JA MÄÄRATLUSED

Käesolevas standardis kasutatakse järgmisi termineid ja määratlusi:

### 2.1

**tugiteenused** (*added value services*)

teenused, mida tõlketeenuse osutaja (2.18) võib pakkuda lisaks tõlketeenusele

### 2.2

**pädevus** (*competence*)

tõendatud oskus kasutada teadmisi ja praktilisi kogemusi  
[ISO 9000:2000, määratlus 3.9.12]

### 2.3

**dokument** (*document*)

teave ja selle andmekandja  
[ISO 9000:2000, määratlus 3.7.2]

### 2.4

**suuline tõlge** (*interpreting*)

**lähtekeeles** (2.12) suuliselt esitatud teabe suuline edasiandmine **sihtkeeles** (2.14)